



**ПУТЕВОДИТЕЛЬ
ПО ИНТЕГРАЦИИ**

Integrationswegweiser



Altenburger Land

ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО ИНТЕГРАЦИИ

INTEGRATIONSWEGWEISER

С помощью данного путеводителя по интеграции мы хотели бы проинформировать вас о том, какие организационные мероприятия вас ожидают и куда вам следует обращаться. У сотрудников всех инстанций есть возможность оставлять пометки для обмена информацией с коллегами. Просьба предъявлять этот путеводитель по интеграции во всех учреждениях. Дополнительно вам будет предоставлена поддержка и помощь социальных работников и добровольных помощников. В первую очередь вам следует обратиться в следующие инстанции:

Mit diesem Wegweiser möchten wir Sie darüber informieren, welche Behördenangelegenheiten auf Sie zukommen und wo Sie sich hinwenden müssen. Die Behörden haben gleichzeitig die Möglichkeit, Notizen zu hinterlassen, um sich untereinander besser über erledigte Angelegenheiten zu informieren. Bitte legen Sie diesen Wegweiser bei jeder Einrichtung vor. Sie erhalten zusätzlich Unterstützung von SozialarbeiterInnen oder ehrenamtlichen HelferInnen. Wenden Sie sich zuerst an eine der folgenden Stellen:

(Caritasverband für Ostthüringen e.V.)



Johann-Sebastian-Bach-Straße 2
04600 Altenburg



03447/861634



0160/7559275



v.liebelt@caritas-ostthueringen.info

Landratsamt Altenburger Land Migrationsbeauftragte Ivy Bieber



Lindenaustraße 10
04600 Altenburg



03447/586742



ivy.bieber@altenburgerland.de



www.altenburgerland.de

Личные данные

Persönliche Angaben

Фамилия, имя:

Name:

Дата рождения:

Geburtstag:

Место рождения

Geburtsort:

Адрес:

Adresse:

Страна происхождения:

Herkunftsland:

В Германии с:

in Deutschland seit:

Значение символов:

Bedeutung der Symbole



Адрес

(Adresse)



Интернет-сайт

(Homepage)



Номер телефона

(Telefonnummer)



Контактное лицо

(Person)



Эл. почта

(E-Mail)



Информация

(Information)



Номер мобильного
телефона

(Mobilfunknummer)

Финансовая поддержка

Finanzielle Unterstützung

Вам будет предоставлено базовое страховое обеспечение, финансовая помощь на проживание, займ на обеспечение договора аренды и денежные средства на мебель (первичная обстановка). Для этого вам следует обратиться в центр занятости (Jobcenter).

Sie erhalten Grundsicherung, Kosten für Ihre Unterkunft, ein Darlehen für die Mietkaution und Geld für Möbel (Erstausstattung). Dafür müssen Sie sich an das Jobcenter wenden.



Jobcenter Altenburger Land
Fabrikstraße 30, 04600 Altenburg

Пометки (инстанции)
Notizen (der Behörde)

Заявление на получение базового страхового обеспечения:

Antrag Grundsicherung:

Заявление на субсидирование стоимости аренды жилья:

Antrag Übernahme Mietkosten:

Заявление на получение займа на обеспечение договора аренды:

Antrag Darlehen Kautiоn:

Заявление на субсидирование стоимости переезда:

Antrag Übernahme Umzug:

Заявление на первичную обстановку жилья:

Antrag Erstausstattung:

Заявление об абандоне:

Abtretungserklärung:

Медицинское страхование

Krankenversicherung

Медицинское страхование в Германии является обязательным. Для заключения соответствующего договора вам следует обратиться в одну из многочисленных доступных страховых больничных касс. Расходы по страхованию возьмет на себя центр занятости. Например:

In Deutschland besteht die Pflicht zur Krankenversicherung. Dafür melden Sie sich bei einer der verschiedenen Krankenkassen an. Die Kosten übernimmt ebenfalls das Jobcenter. Zum Beispiel:



AOK Plus
Zwickauer Straße 4
04600 Altenburg



Knappschaft
Hillgasse 16
04600 Altenburg



KKH
Hainstraße 13
07545 Gera



IKK classic
Johannisgraben 8
04600 Altenburg

Информацию о других больничных кассах можно найти на сайте: www.krankenkassen.de

Weitere Krankenkassen finden Sie im Internet unter: www.krankenkassen.de

Пометки (инстанции)

Notizen (der Behörde)

Вам выдадут членскую карту. Ее необходимо предъявить в центре занятости!



При смене места жительства необходимо сообщить новый адрес в больничную кассу.

Sie erhalten eine Mitgliedsbescheinigung. Diese müssen Sie im Jobcenter vorlegen! Bei einem Wohnungswechsel teilen Sie die neue Adresse der Versicherung mit.

Жилье

Wohnung

У вас есть возможность арендовать подходящую квартиру. Прежде чем подписать договор аренды, необходимо предоставить в центр занятости информацию о стоимости аренды. Затем вы получите положительный или отрицательный ответ о том, будут ли вам субсидированы расходы на оплату аренды жилья. В приложении вы найдете список жилищно-арендных компаний.

Sie haben die Möglichkeit, eine angemessene Wohnung zu mieten. Bevor Sie den Mietvertrag unterschreiben, müssen Sie das Wohnungsangebot im Jobcenter einreichen. Sie erhalten eine Zusage oder Absage, ob die Kosten übernommen werden. Auf der beiliegenden Liste finden Sie Wohnungsunternehmen.

Новый адрес:

Neue Adresse:

Пометки (инстанции)

Notizen (der Behörde)

Домоуправление / арендодатель:

Hausverwaltung/Vermieter:

Die Wohnung darf eine bestimmte Größe und Preis nicht übersteigen. Bitte lassen Sie sich vor der Suche vom Jobcenter oder einem Unterstützer beraten.



Площадь и стоимость квартиры не должны превышать определенную норму. Просьба перед началом поиска жилья проконсультироваться в центре занятости или у своего консультанта.

Электроэнергия

Strom

Вам необходимо зарегистрироваться у одного из поставщиков электроэнергии. Часто этим занимается арендодатель. Если он не уладил этот вопрос, вам следует выбрать любого поставщика электроэнергии. Для регистрации вам необходимо сообщить свой адрес, номер и актуальные показания счетчика. При необходимости попросите помощи у арендодателя.

Sie müssen sich bei einem Stromanbieter anmelden. Oftmals erledigt das der Vermieter für Sie. Wenn nicht, gehen Sie zu einem Anbieter Ihrer Wahl. Zur Anmeldung benötigen Sie ihre Adresse, Die Nummer des Stromzählers und den Zählerstand. Lassen Sie sich bei Bedarf vom Vermieter helfen.

Местный поставщик электроэнергии:

Stromanbieter vor Ort:

Пометки:

Notizen:



EWA ALTENBURG

Franz-Mehring-Straße 6
04600 Altenburg



03447/861634

Информацию о других поставщиках электроэнергии можно найти на сайте : www.verivox.de

Weitere Stromanbieter finden Sie im Internet unter www.verivox.de

- Просьба предъявлять во всех инстанциях -

- Bitte bei jeder Behörde vorlegen -

Уведомление о переезде

Umzugsmeldung

Сообщите о новом адресе проживания в паспортный стол администрации города. Для этого вам понадобится действительный паспорт и договор аренды.

Beim Einwohnermeldeamt der jeweiligen Stadtverwaltung melden Sie Ihre neue Adresse an. Sie nehmen dafür ihren aktuellen Pass und den Mietvertrag mit.

Список паспортных столов в округе Альтенбург вы найдете в прилагаемой папке.

Eine Liste mit den Einwohnermeldeämtern im Landkreis Altenburger Land finden Sie in dieser Mappe.

Пометки:

Notizen:



Вам выдадут уведомление о переезде. Его необходимо предъявить в Ведомстве по делам иностранных граждан.

Sie erhalten eine Umzugsmeldung. Diese reichen Sie bei der Ausländerbehörde ein.

Налог на радио и ТВ

Rundfunkbeitrag

В Германии существует обязательный налог на радио, телевидение и Интернет. Жильцы каждой квартиры или дома платят 17,50 евро. В приложении вы найдете информационный бюллетень. Пока вы получаете денежные средства в центре занятости, вы освобождаетесь от этого налога. В информации, полученной из центра занятости, есть извещение, которое необходимо отправить в Службу оплаты налогов. Несмотря на освобождение от уплаты налога, вы должны зарегистрироваться в Службе оплаты налогов. Необходимый бланк для заполнения вы найдете на указанном интернет-сайте.

In Deutschland besteht eine Pflicht zur Zahlung von Rundfunkbeiträgen für Fernsehen, Radio und Internet. Jeder Haushalt zahlt 17,50 €. Beiliegend finden Sie ein Informationsblatt. Solange Sie Geld vom Jobcenter erhalten, sind Sie von dieser Pflicht befreit. An Ihrem Jobcenterbescheid finden Sie eine Mitteilung, welche an diesen Beitragsservice geschickt werden muss. Trotz der Befreiung müssen Sie Ihre Wohnung beim Beitragsservice anmelden. Das entsprechende Formular finden Sie auf der hier genannten Homepage.



ARD ZDF Deutschlandradio
Beitragsservice
50656 Köln



www.rundfunkbeitrag.de

Пометки (инстанции)

Notizen (der Behörde)

Языковые курсы

Sprachkurs

Чтобы пройти курс немецкого языка, обратитесь в одно из указанных ниже учреждений:

Um einen Sprachkurs zu besuchen, melden Sie sich bitte in einer der angegebenen Einrichtungen an:



Volkshochschule Altenburger Land
Hospitalplatz 6
04600 Altenburg

Пометки:
Notizen:



Euroschulen Altenburg
Münsaer Straße 33
04600 Altenburg

Пометки:
Notizen:



Innova Sozialwerk e.V.
Zschernitzscher Straße 13
04600 Altenburg

Пометки:
Notizen:



MBZ Mitteldeutsches
BildungsZentrum GmbH
Mühlpforte 2
04600 Altenburg

Пометки:
Notizen:

Банковский счет

Bankkonto

Как только вы получите временный вид на жительство (чип-карту) и свой загранпаспорт в Ведомстве по делам иностранных граждан, вы сможете открыть счет в банке. Проконсультируйтесь у специалиста, какое кредитное учреждение подходит вам больше всего. Кроме того, вам понадобится уведомление о переезде, выданное органом регистрационного учета. Воспользуйтесь при этом услугами переводчика.

Sobald Sie Ihren Aufenthaltstitel (Chipkarte) und Ihren Reisepass von der Ausländerbehörde erhalten haben, können Sie ein Bankkonto eröffnen. Lassen Sie sich beraten, welches Kreditinstitut für Sie am besten geeignet ist. Sie benötigen außerdem die Umzugsmeldung der Meldebehörde. Lassen Sie sich von einem Dolmetscher begleiten.

Новый счет:

neues Konto:

Банк:

Bank:

IBAN:

BIC:

Пометки (инстанции)

Notizen (der Behörde)

Пример банковской карты

Beispiel einer Geldkarte



После того, как вы открыли счет, через несколько дней по почте вы получите свою банковскую карту. Во втором письме придет номер PIN, с помощью которого вы сможете пользоваться картой в банкоматах.

Nachdem Sie das Konto eröffnet haben, erhalten Sie nach einigen Tagen per Post Ihre Geldkarte. In einem zweiten Brief erhalten Sie die PIN-Nummer, mit der Sie am Automaten Geldgeschäfte erledigen können.

Поиск работы

Arbeitssuche

Если вы находитесь в поиске работы или места обучения, обратитесь в одно из следующих учреждений:

Wenn Sie auf der Suche nach einer Arbeit oder Ausbildung sind, wenden Sie sich an eine der folgenden Stellen:

Agentur für Arbeit/Jobcenter



Fabrikstraße 30
04600 Altenburg

Пометки (инстанции)

Notizen (der Behörde)

Diakonie Ostthüringen



Friedrich-Ebert-Str. 14
04600 Altenburg



03447/89580-20



fischer@do-diakonie.de

Пометки (инстанции)

Notizen (der Behörde)

Johann-Friedrich-Pierer Schule



Siegfried-Flack-Str. 33a/b
04600 Altenburg

Пометки (инстанции)

Notizen (der Behörde)

Семьи с детьми

Familien mit Kindern


Дети от 1 до 6 лет


Kinder von 1 – 6 Jahren

В Германии каждый ребенок в возрасте от 1 года имеет право на место в детском саду. В Альтенбурге для регистрации ребенка в детском саду вам понадобится карта Kita-Card. Ее необходимо отдать в детском учреждении. Подать заявление на получение карты Kita-Card вы можете здесь:

In Deutschland hat jedes Kind ab dem 1. Geburtstag einen Anspruch auf einen Kindergartenplatz. In Altenburg benötigen Sie zur Anmeldung Ihres Kindes in einer Kindertageseinrichtung eine Kita-Card. Diese müssen Sie in der Einrichtung abgeben. Die Kita-Card können Sie bei der folgenden Stelle beantragen:

Stadtverwaltung Altenburg Referat Soziales

 Kunstgasse 25 (Kunstturm)
04600 Altenburg

 03447 594-583

Пометки:

Notizen:


Если вы проживаете в другом городе или округе в районе Альтенбург, обратитесь в соответствующую администрацию. Там вы также узнаете, какой детский сад является ближайшим к вашему адресу проживания. Список администраций вы найдете в прилагаемой папке.

Wenn Sie in einer anderen Stadt oder Gemeinde im Altenburger Land wohnen, wenden Sie sich an die entsprechende Verwaltung. Dort erfahren Sie auch, welcher Kindergarten sich in der Nähe Ihrer Wohnung befindet. Sie finden die Liste der Verwaltungen in dieser Mappe.

Расходы на оплату детского сада берет на себя администрация района, пока вы не имеете дохода либо ваш доход является небольшим. Бланк заявления на делегирование обязанности уплаты родительских взносов вы найдете в Службе по обслуживанию населения в администрации района.

Die Kosten der Einrichtung werden vom Landratsamt übernommen, solange Sie kein oder nur ein geringes Einkommen haben. Den Antrag auf Übernahme dieser Elternbeiträge erhalten Sie im Bürgerservice des Landratsamtes.

Landratsamt Altenburger Land Bürgerservice und Kultur

 Lindenaustraße 9
04600 Altenburg

 03447 586102

Пометки:

Notizen:

Кроме того, вам будет субсидирована стоимость ежедневных обедов. Для этого вам надо запросить образовательный пакет и пакет участника. Необходимые документы вы также можете получить в администрации района.

Sie erhalten außerdem finanzielle Unterstützung für die Kosten des Mittagessens. Sie beantragen dafür das Bildungs- und Teilhabepaket. Die Unterlagen erhalten Sie ebenfalls im Landratsamt.

Дети школьного возраста

Kinder im schulpflichten Alter

Обязательное школьное обучение начинается для всех детей, которым на 1-е августа текущего года исполнилось шесть лет. Для обеспечения вашему ребенку возможности посещения школы вы должны зарегистрировать его в соответствующем учебном учреждении.

Die Schulpflicht beginnt für alle Kinder, die am 1. August des aktuellen Jahres sechs Jahre alt sind. Sie melden Ihr Kind für den Schulbesuch an einer entsprechenden Schule an.

Название и адрес школы Name und Adresse der Schule	Пометки: Notizen:
<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>

Кроме того, вам будет субсидирована стоимость ежедневных обедов, школьных принадлежностей и школьных поездок. Для этого вам надо запросить образовательный пакет и пакет участника. Необходимые документы вы также можете получить в администрации района.

Sie erhalten außerdem finanzielle Unterstützung für die Kosten des Mittagessens, Schulmaterial und Klassenausflüge. Sie beantragen dafür das Bildungs- und Teilhabepaket. Die Unterlagen erhalten Sie ebenfalls im Landratsamt.

Досуг

Freizeit

В районе Альтенбург имеется большое количество спортивных, культурных, экологических и многих других объединений. Если вас заинтересовало какое-либо из объединений, вы можете обратиться в одно из следующих учреждений:

Im Altenburger Land gibt es eine Vielzahl an Vereinen für Sport, Kultur, Umwelt und vieles mehr. Wenn Sie Interesse haben, einer Freizeitbeschäftigung im Verein nachzugehen, können Sie sich an eine der folgenden Stelle wenden:


Информация об объединениях в районе Альтенбург

Informationen über Vereine im Altenburger Land

Landratsamt Altenburger Land Fachdienst Bürgerservice und Kultur

 Lindenaustraße 9
04600 Altenburg

 03447 586-158


 www.altenburgerland.de

Информация о спортивных в районе Альтенбург


Informationen über Sportvereine im Altenburger Land

Kreissportbund Altenburger Land e.V.

 Beim Goldenen Pflug 1
04600 Altenburg

 03447/25 37


 ksb-abg@t-online.de

 www.ksb-altenburg.de


Информация о других предложениях досуга в Альтенбурге

Informationen über andere Freizeitangebote in Altenburg

Altenburger Tourismus Information

 Markt 17
04600 Altenburg

 03447 512800

 info@altenburg-tourismus.de

Кроме того, вы получите финансовую поддержку на оплату взносов в объединениях для своих детей. Для этого вам надо запросить образовательный пакет и пакет участника. Необходимые документы вы также можете получить в администрации района.

Sie erhalten für Ihre Kinder außerdem finanzielle Unterstützung für Beiträge in Vereinen. Sie beantragen dafür das Bildungs- und Teilhabepaket. Die Unterlagen erhalten Sie ebenfalls im Landratsamt.

Спорт Sport	Футбол, волейбол, гандбол, баскетбол, настольный теннис, большой теннис, различные боевые виды спорта, игра в кегли или боулинг, легкая атлетика, рыбалка, ... Fußball, Volleyball, Handball, Basketball, Tischtennis, Tennis, verschiedene Kampfsportarten, Kegeln oder Bowling, Leichtathletik, Angeln, ...
Культура Kultur	Исторические объединения, хоровые объединения, игра на дудке, духовая музыка, карнавал, танцы, ... Geschichtsvereine, Chore, Schalmeien, Blasmusik, Karneval, Tanzen, ...
Природа и окружающая среда Natur und Umwelt	Защита животных, разведение животных, собачий спорт, садоводческие объединения Tierschutz, Tierzucht, Hundesport, Gartenvereine
Иные объединения и общества Sonstige Vereine und Verbände	Добровольное пожарное объединение, инициативные комитеты, моделестроение, ... Freiwillige Feuerwehr, Bürgerinitiativen, Modellbau, ...
Иные возможности проведения досуга Andere Freizeitbeschäftigungen	Плавание, пешие походы, кино, театр, вечерние общеобразовательные курсы, танцевальные мероприятия, праздники Baden, Wandern, Kino, Theater, Volkshochschule, Tanzveranstaltungen, Feste

Ein Projekt des AWO Kreisverbandes Altenburger Land e.V.



in Kooperation mit:



Gefördert vom



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

im Rahmen des Bundesprogramms

Demokratie *leben!*

Freistaat
Thüringen



Ministerium
für Bildung,
Jugend und Sport



Thüringer Landesprogramm
für Demokratie, Toleranz und Weltoffenheit

Demokratie • Toleranz • Weltoffenheit

